

Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области морского торгового судоходства

Постановление Правительством Республики Казахстан от 28 января 1999 года № 66

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области морского торгового судоходства, совершенное в городе Алматы 10 июня 1997 года.

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

Премьер-Министр
Республики Казахстан

Соглашение

между

Правительством Республики Казахстан и
Правительством Азербайджанской Республики
о сотрудничестве в области морского
торгового судоходства

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 1, ст. 13)

(Вступило в силу 11 февраля 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 169)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая укреплять и развивать отношения между двумя странами в области торгового морского судоходства, в соответствии с принципами равенства, взаимной выгоды и взаимопомощи, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Для целей настоящего Соглашения:

1) термин "судно Договаривающейся Стороны" означает любое торговое судно, внесенное в судовой реестр или другой соответствующий официальный перечень этой Договаривающейся Стороны и несущее флаг этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правовыми предписаниями. Однако, этот термин не в к л ю ч а е т :

а) военные корабли и другие гражданские суда, эксплуатируемые в некоммерческих ц е л я х ;

б) спортивные суда и прогулочные яхты;

2) термин "член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

3) термин "порты" означает порты и другие официально разрешенные пункты для обслуживания судов, открытые для иностранного судоходства;

4) термин "компетентные органы" означает:
со стороны Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций;
со стороны Азербайджанской Республики - Каспийское морское пароходство.

С т а т ь я 2

Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением будут оказывать всемерное содействие в свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

С т а т ь я 3

1. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие развитию двустороннего торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия и взаимной выгоды.

2. В перевозках грузов двусторонней внешней торговли Договаривающиеся Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

С т а т ь я 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Договаривающихся Сторон в перевозках морем между портами их стран, а также способствовать дальнейшему развитию паромных перевозок;

б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок между портами их стран;

в) не препятствовать судам одной Договаривающейся Стороны участвовать в перевозках между портами государства другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами государств Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 5

Договаривающиеся Стороны будут в соответствии с действующим на территории их государств национальным законодательством оказывать необходимое содействие судоходным или связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям одной Договаривающейся Стороны в открытии ими линий в/из портов государств другой Договаривающейся Стороны, а также в учреждении ими на территории государства другой Договаривающейся Стороны представительств или совместных предприятий.

С т а т ь я 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такой же режим, как и своим судам, в отношении свободного доступа в порты, предоставление мест у причала, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других портовых сборов и использования услуг, предназначенных для морского судоходства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам под флагом третьих стран, эксплуатируемым морскими судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны режим предусмотренный пунктом 1 настоящей статьи, если это не противоречит ее обязательствам, вытекающим из международных соглашений, или ее соответствующим правовым предписаниям.

3. Действие пунктов 1 и 2 настоящей статьи:

а) не распространяется на порты или части портов, не открытые для захода иностранных судов;

б) не применяется к деятельности, которая резервируется каждой из

Договаривающейся Сторон для своих предприятий или организаций, включая, в частности, каботаж, а также спасение, буксировку, портовые услуги, подъем затонувших судов, обязательную лоцманскую проводку, помощь на море и ловлю рыбы в зоне суверенитета и национальной юрисдикции государства каждой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 7

Каждая Договаривающаяся Сторона будет принимать в рамках своих национальных законов и портовых правил все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызываемых необходимостью задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей в портах.

С т а т ь я 8

1. Выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон и находящиеся на борту судовые документы будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны, снабженные должным образом выданными документами об обмере судов в соответствии с Международной Конвенцией по обмеру судов 1969 года, освобождаются от нового обмера в портах государств, другой Договаривающейся Стороны. Эти документы будут приниматься за основу при исчислении портовых сборов.

С т а т ь я 9

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит владельцам удостоверений личности моряка, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, указанные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения.

Под удостоверениями личности моряка понимаются:
в отношении Республики Казахстан - паспорт моряка;
в отношении Азербайджанской Республики - книжка моряка.

С т а т ь я 10

1. Владельцу удостоверения личности моряка разрешается:
а) в качестве члена экипажа судна Договаривающемся Стороны, выдавшей это удостоверение, в период пребывания судна в порту государства другой

Договаривающейся Стороны без визы сходить на берег и временно находиться в портовом городе в соответствии с действующими там правилами;

б) в порту государства другой Договаривающейся Стороны покинуть, с разрешения компетентных властей, свое судно, где он закончил свою работу в качестве члена экипажа, и перейти в том же или ином порту на другое судно, эксплуатируемое судоходным предприятием той же Договаривающейся Стороны, чтобы приступить к работе на нем в качестве члена экипажа или следовать этим судном к месту новой работы .

2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны разрешают члену экипажа, который по болезни был доставлен в больницу на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, пребывание, необходимое для лечения.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи соответственно применяются в отношении лиц, которые выполняют служебные обязанности на борту и не принадлежат экипажу, при условии, что они внесены в список членов экипажа (судовую роль).

С т а т ь я 1 1

Владельцы, упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряка, выданных одной Договаривающейся Стороной, могут въезжать на территорию или следовать через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, с целью прибытия на свое судно, возвращение на родину или с любой другой целью, приемлемой для компетентных властей другой Договаривающейся Стороны, с соблюдением законов и правил этой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 1 2

Положения статей 10 и 11 настоящего Соглашения применяются к любому лицу, которое не является гражданином ни Азербайджанской Республики, ни Республики Казахстан, но владеет удостоверением личности моряка, соответствующего положениям Конвенции по облегчению Международного морского судоходства 1965 года и Приложению к ней или Конвенции № 108 Международной организации труда о национальных удостоверениях личности моряков. Такое удостоверение личности должно быть выдано Государством, являющимся участником соответствующей Конвенции, и гарантировать его владельцу возвращение в страну, выдавшую удостоверение .

С т а т ь я 1 3

1. Статьи 9-12 настоящего Соглашения не затрагивают правил обеих

Договаривающихся Сторон относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде и пребывании на территории своего государства лицам, которых она сочтет нежелательными.

С т а т ь я 1 4

1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к рассмотрению иски, вытекающие из договора найма на работу в качестве экипажа судна, другой Договаривающейся Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной Договаривающейся Стороны совершит правонарушение на борту этого судна во время пребывания судна в порту государства другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Договаривающейся Стороны не будут преследовать его по закону без согласия компетентного консульского или дипломатического должностного лица государства флага, кроме случаев, когда по мнению упомянутых властей:

а) последствия правонарушения распространяются на территорию государства, в котором находится судно;

б) совершено правонарушение такого рода, что им нарушается общественный порядок в этом государстве или его безопасность;

в) правонарушение совершено против любого лица, не являющегося членом экипажа этого судна;

г) преследование является необходимым для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами или психотропными веществами.

3. В случаях, указанных в пункте 2 настоящей статьи, прибрежное государство, по просьбе капитана, уведомляет дипломатическое или консульское должностное лицо государства флага до принятия каких-либо мер и способствует установлению контакта между указанным должностным лицом и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может быть сделано в то время, когда принимаются указанные меры.

С т а т ь я 1 5

Если судно одной из Договаривающихся Сторон село на мель, терпит бедствие или кораблекрушение у берегов государства другой Договаривающейся Стороны, то судно, его экипаж, пассажиры и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этой другой Договаривающейся Стороной в таких случаях своему судну, его экипажу, пассажирам и грузу.

Предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не

будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для использования или потребления внутри страны.

Операции по спасению экипажа, имущества, груза осуществляются в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 1 6

Договаривающиеся Стороны, в соответствии с Международной Конвенцией по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78), примут меры по запрещению слива в море с своих судов балластных, фекальных, бытовых подсланевых и иных неочищенных вод.

С т а т ь я 1 7

1. Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в частности, в целях:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширения экономических и научно-технических связей и обмена опытом;

б) обмена мнениями относительно деятельности в международных договорах по морскому транспорту.

2. Для осуществления целей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и наблюдения за применением настоящего Соглашения создается смешанная комиссия, которая будет обсуждать представляющие взаимный интерес вопросы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, в частности, вопросы двустороннего торгового судоходства, а также общие вопросы международного морского судоходства.

3. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон. Повестка дня для каждого заседания смешанной комиссии определяется по согласованию между компетентными органами, ведающими вопросами судоходства.

С т а т ь я 1 8

Права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими международных договоров, настоящим Соглашением не затрагиваются.

С т а т ь я 1 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена письменными

уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых
внутригосударственных процедур.

2. Настоящее Соглашение действительно в течение 3- лет после вступления в силу и автоматически продлевается на последующий период сроком на 1 год, если не поступит письменное уведомление о его денонсации от одной из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Алматы 10 июня 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При расхождении казахского и азербайджанского текстов за основу принимается русский текст.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Азербайджанской Республики

(Корректор: И.Склярова
Специалист: Э.Жакупова)